PATRICK KENNELLY

EXCERPTS FROM COMPLETED TRANSLATIONS

EXAMPLE: HISTORY / LITERATURE

From “Different faces of colonialism: Sports in Cape Verde and Portuguese Guinea”

A historian of Portuguese colonial policy in Africa quotes a newspaper account of a 1950s soccer match. My translation reflects the florid language used by the sports journalist writing in 1953:

*PORTUGUESE ORIGINAL:*

*Ficou lá vincada a marca indelével da fibra, do valor dos portugueses que mais uma vez confirmaram as tradições da nossa raça, tradições dum povo tenaz, batalhador e que ainda hoje no campo do desporto, como ontem no campo de batalha, sabe enfrentar com coragem e valentia inigualáveis um adversário que lhe é superior, sem recuar um passo, sem quebra de ânimo, pondo na luta o ardor do sangue luso, dos lusos de antanho – sublime herança – com o ideal firme e inquebrantável da pátria, a defesa das cores nacionais. ... Obrigado rapazes! É o nosso agradecimento comovido, é a única coisa que o embargo da voz deixa que se pronuncie, tão grande a comoção.*

MY TRANSLATION:

They left there the indelible stamp of the resilience, the mettle of the Portuguese, who once again reaffirmed the traditions of our race, the traditions of a tenacious and fierce people who showed today on the field of sport what in days past they had demonstrated on the field of battle: that they know how to face a superior enemy with unparalleled courage and valor, without retreating an inch, without faltering, waging battle with the ardor that runs in the blood of the Portuguese of yore - that magnificent legacy - the solid and unshakable ideal of their homeland, in defense of the national colors .... Thank you, boys! This is our heartfelt gratitude, the only expression our emotion-choked voices can utter, so deeply are we moved.

EXAMPLE: CULTURAL STUDIES / POLITICAL SCIENCE

From “Brazilian protests, ‘culture jamming’ and a new politics of consumption”

The author, an anthropologist and professor of cultural studies, provides a context for the Brazilian political protest movement of 2013-2014.

*PORTUGUESE ORIGINAL:*

*Não é por acaso que o debate do consumidor como ator político emerge nas décadas finais do século XX, quando ocorre uma transformação radical do capitalismo, com a emergência de uma nova racionalidade neoliberal guiada pelos princípios do mercado e a consequente configuração do cidadão como consumidor (Brown, 2015; Dardot and Laval, 2016; Streeck, 2012). Dessa perspectiva, não se trata, apenas, de entender o discurso da politização do consumidor como resposta contingente aos movimentos antiglobalização/anticonsumo. Sem dúvida, esses movimentos se somaram às transformações já em curso e lhe impuseram outro tom, levando o campo do consumer studies a produzir a figura do consumidor como ator político. Mas o foco no consumo, por esses movimentos, já era um indicativo dessa nova relação entre politics and consumption em função das transformações sociais e políticas em curso, na qual a lógica do mercado começava a se espraiar por todas as esferas da vida e a transformar o sentido da cidadania.*

MY TRANSLATION:

It is no coincidence that debate about the consumer as a political actor emerges in the final decades of the 20th century, when capitalism is undergoing a radical transformation with the emergence of a new neoliberal market-based rationale and the consequent configuration of the citizen as a consumer (Brown, 2015; Dardot and Laval, 2016; Streeck, 2012). From this perspective, it is not merely a matter of understanding the discourse about the politicization of the consumer as an *ad hoc* response to the anti-globalization and anti-consumption movements. These movements no doubt converged with the transformations already underway, lending them a different tone and leading the field of consumer studies to come up with the figure of the consumer as a political actor. But these movements’ focus on consumption already indicated the new relation between politics and consumption arising from the social and political transformations underway, in which market logic began to work its way into every sphere of life, redefining the meaning of citizenship.

EXAMPLE: TOURISM & HOSPITALITY / INFORMATION TECHNOLOGY

From “The importance of technology in a smart tourism destination: a case study of Oporto”

The author discusses the role of interactive technology in marketing a tourism destination.

*PORTUGUESE ORIGINAL:*

*Também o desenvolvimento da tecnologia proporcionou novos modos de interação com o indivíduo, inclusive em ambientes ao ar livre, com conteúdos atualizados em tempo real e com outputs personalizados numa perspectiva um para um. Com efeito é possível, em meio urbano, dispor de superfícies interativas, disponíveis 24 sobre 24 horas com informação útil sobre o local, região ou até mesmo o país. Este suporte de informação repleto de significado e extremamente útil pode centralizar diversos tipos de conteúdos personalizados e personalizáveis tais como: efetuar reservas, conhecer produtos, serviços, ofertas, promoções e inclusivamente processar compras. Com esta tecnologia, e através da realidade aumentada, em conjugação com os QR Code promove-se a interatividade com o utilizador além da mera e outrora tradicional funcionalidade informativa.*

MY TRANSLATION:

Technological development has also provided new ways of interacting with the individual, even in outdoor environments, with content updated in real time and customized one-on-one output. It is even possible to make use of interactive surfaces in an urban environment to provide 24-hour access to useful information about the place, the region or even the country. This support, rich in relevant and useful information, can combine various types of personalized and customizable content such as making reservations, becoming familiar with products, services, offers and promotions and even completing purchases. Use of this technology and augmented reality in combination with QR codes promotes interactivity with the user that goes beyond the mere provision of information we have known up until now.

EXAMPLE: EDUCATON / PUBLIC POLICY

From “Mapping the profile of readers graduating from high-school Portuguese Language and Literature classes”

The author discusses changes to public policy for high-school instruction in Portuguese language and literature in the context of larger social and educational trends.

*PORTUGUESE ORIGINAL:*

*Ganhava força, assim, no discurso acadêmico em favor de uma mudança de perspectiva na disciplina de Língua Portuguesa, uma vontade emancipatória, transformadora, revolucionária, libertadora (que tão bem caracterizaria as pedagogias críticas então em voga). Segundo tal vontade, o foco da disciplina escolar deveria ser a formação do* ***leitor*** *e não apenas de alguém que viesse a dominar a língua culta, como se aspirava na disciplina de Língua Portuguesa. A essa demanda instaurada pela postura acadêmica dos anos 1980, viria, portanto, se adequar o “novo projeto pedagógico” para os anos finais da Educação Formal do país, buscando fabricar o cidadão consciente e protagonista de sua existência, características essenciais de um perfil de cidadão que muito seria desejado no século XXI.*

*Os posicionamentos já mencionados facilmente se alinharam com as teorizações em torno do conceito de letramento que ganharam maior visibilidade nos anos 1990, no Brasil. Foi desse encontro de vontades acadêmicas e políticas de mudança de foco na disciplina de Língua Portuguesa que ganhou força a argumentação de que:*

*socialmente e culturalmente, a pessoa letrada já não é a mesma que era quando analfabeta ou iletrada, ela passa a ter uma condição social e cultural – não se trata propriamente de mudar de nível ou de classe social e cultural, mas de mudar de lugar social, seu modo de viver na sociedade, sua inserção na cultura – sua relação com os outros, com o contexto, com os bens culturais torna-se diferente (SOARES, 2004, p. 37)*

MY TRANSLATION:

Within the academic discussion favoring a change of perspective in the way Portuguese Language and Literature is taught, an emancipatory, transformative, revolutionary, liberating desire was gathering strength, also reflected in the critical teaching methods then in fashion. This view held that the discipline should focus on developing ***reader*s** rather than simply turning out pupils with mastery of educated language, as had previously been the goal of high-school Portuguese Language instruction. This demand would be well suited to the "new educational project" for the upper grade levels of the country’s formal education system, seeking to create an engaged citizen who would forge his or her own existence, features considered essential in the model citizen of the 21st century.

These positions were alinged with theories about the concept of literacy coming to the fore in Brazil during the 1990s. The convergence of academic and political desire for changes in the focus of Portuguese Language instruction gave rise to the argument that

socially and culturally, the reader is no longer the same person he was when he was uneducated or illiterate; he assumes a new social and cultural condition - this entails not merely a change in the person's social class or cultural level, but a change in his social position, his way of living in society, his participation in the culture – a change in his way of relating to others, to his surroundings, to the cultural capital (SOARES, 2004, p. 37)

EXAMPLE: ENVIRONMENTAL SCIENCE / BUSINESS ADMINISTRATION

From “The Use of Multi-Criteria Analysis in the restoration of abandoned mines: Case study of an intervention in Portugal”

The author describes a mathematical model for prioritizing how scarce budgetary resources should be allocated to the environmental cleanup of contaminated mining sites in Portugal.

*PORTUGUESE ORIGINAL:*

*O recurso a esta metodologia permitiu a resolução do problema da classificação das minas numa base multicritério. Tratando-se de uma metodologia de carácter subjetivo (Cheg & Li, 2001), exigiu a colaboração de técnicos com competência para compararem as alternativas para cada tipo de critérios, o que permitiu moderar essa subjetividade. Simultaneamente, para suprir alguma informação em falta, moderar o esforço associado ao processo e controlar (parcialmente) algum livre arbítrio, foram criados, dentro de cada critério, grupos homogéneos de minas, que passaram a serem as unidades de comparação, evitando desta forma uma comparação fastidiosa e, provavelmente mais sujeita a erro, de cada mina com todas as restantes. Uma vez resolvida a questão da classificação das minas em função do grau de contribuição para o objetivo (por exemplo para a recuperação ambiental ou a proteção da saúde pública), surgiu então o segundo tipo de problema, o da seleção do conjunto de minas que esgotando o orçamento disponível, maximizasse essa contribuição para o objetivo.*

MY TRANSLATION:

The use of this methodology made it possible to resolve the problem of mine classification through a multi-criteria approach. The subjective nature of this methodology (Cheng & Li, 2001) required the cooperation of technicians qualified to compare the alternatives for each type of criteria, thus reducing the degree of subjectivity. At the same time, in order to fill gaps in the information, make the process easier and partially limit its arbitrariness, homogeneous groups of mines were created within each criterion; these groups were then used as the units of comparison, thereby avoiding the need for an extremely detailed and possibly erroneous comparison of each mine with every other mine. Having resolved the question of how to classify mines according to their contribution to an objective (such as environmental restoration or the protection of public health), the second problem was to identify which mines should be selected to maximize the contribution towards the goal within the available budget.